

La conspiration de Compesière : en patois genevois et en français

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **16 (1988)**

Heft 61

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-242001>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

LA CONSPIRATION DE COMPESIÈRES



En patois genevois et en français :

LA CONSPIRATION DE COMPESIÈRES

La Conspiration de Compesières est une chanson satirique en dialecte genevois, composée en 1695 par Jean Mussard, orfèvre à Genève. Cette oeuvre fut écrite alors que Genève traversait une époque trouble : crise commerciale, crise de subsistance, afflux de réfugiés protestants. Louis XIV, dont les troupes occupaient la Savoie depuis 1690, imposa un blocus économique à Genève. Le roi trouvait dans le clergé savoyard et gessien des partisans zélés pour appliquer sa politique antiprotestante. Jean Mussard décrivit alors un projet fictif qui aurait permis aux prêtres de Savoie et de Gex d'envahir Genève et d'y établir le culte catholique. C'est ainsi que ceux-ci se réussirent à Compesières pour élaborer leur plan d'attaque...

Cette chanson a été traduite par Claude Barbier et Olivier Frutiger, étudiants à l'Université de Genève, sous la direction du professeur Gaston Tuillon. Elle comporte 182 strophes de quatre vers avec une traduction en regard, une introduction historique, un glossaire de plus de 1200 mots, deux cartes et une série de dessins.

La Conspiration, qui peut du reste se chanter sur l'air du "Cé qu'é lainô", en a la structure et l'esprit : dans la Préface, Gaston Tuillon écrit que ce "texte fait partie de cette guerre patoise entre Genève et le pays savoyard et catholique qui l'entoure, entre la capitale et son pays perdu". On imagine aussitôt la liberté de langage et la verve d'un pamphlet écrit dans la langue du peuple.

Aux Editions La Salévienne, Fr. 22.--